

**А. Ширмамедова**

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Фразовые глаголы – это явление разговорного уровня и, следовательно, исключительно важное с точки зрения коммуникативной ценности. Они являются неотъемлемой частью английской лексики. Сегодня фразовые глаголы получили широкое распространение в разных стилях речи, в том числе в технических текстах. Кроме того, в условиях современной глобализации технические тексты подлежат переводу, а переводчики сталкиваются с рядом проблем, одной из которых выступает правильный перевод фразовых глаголов. Все это определяет актуальность темы.

Перевод технических текстов сопряжен с рядом трудностей на лексическом и грамматическом уровнях и требует от переводчика владения терминологической лексикой той сферы, к которой принадлежит переводимый текст, нормами лексико-грамматической сочетаемости, а также умения выделять и переводить фразовые глаголы.

Нами проведен анализ фразовых глаголов, употребляемых в техническом тексте, на примере программного обеспечения по геодезии GEO5. В результате анализа были зафиксированы примеры употребления фразовых глаголов *to go (through)*, *to call (for)*, *to switch (on / off, back)*, *to carry (out, over)*, *to fall (into, off)*, *to pull (down)*, *to look (for)*, *to fill (up)*, *to set (up)*, *to turn (on / off)*, *to cut (off)*.

При переводе данных единиц переводчик сталкивается с необходимостью уточнять значение фразового глагола, а также принимать во внимание контекст его употребления. Основными способами перевода фразового глагола в корпусе фактического материала выступили

1) использование словарного соответствия фразового глагола, т.е. вариант, зафиксированного в словаре:

*The program first places the end of a structure into the zero-value point, and then it **looks for** the end beam location x, where the above condition is fulfilled* ‘Программа сначала помещает конец конструкции в точку нулевого значения, а затем **ищет** положение концевой балки x, где выполняется указанное выше условие’;

2) подбор функционального аналога:

*The incompressible subsoil **cuts off** the influence zone below foundation and also influences reduction in settlement* ‘Несжимаемый грунт **отсекает** зону влияния под фундаментом, а также влияет на уменьшение осадки’;

3) подбор контекстуального синонима:

*Evaluating the structure according to theory of limit states also **calls for** the input of coefficient of overall stability of a structure* ‘Оценка конструкции в соответствии с теорией предельных состояний также **требует** ввода коэффициента общей устойчивости конструкции’.